

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Кваліфікаційна робота

з теми: **«ЛІНГВАЛЬНІ ПАРАМЕТРИ ДІАЛОГУ ЗНАЙОМСТВА В
АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ»**

Виконавець: здобувач другого
(магістерського) рівня вищої освіти
групи Ang1-M23z
спеціальності 014 Середня освіта
(Мова і література (англійська)
за освітньо-професійною програмою
«Середня освіта (Англійська мова
і зарубіжна література)»
Базелюк Богдана Русланівна

Керівник: Мітроусова Т.В.,
кандидат філологічних наук,
старший викладач
кафедри англійської мови

Рецензент: Кришталюк Г.А.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри германських мов
та зарубіжної літератури

Кам'янець-Подільський - 2024 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
1.1 ТЕОРЕТИЧНІ ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ «ДИСКУРС», «КІНОДИСКУРС»	
І «ПІДТЕКСТ»	7
1.1 Характеристика понять «дискурс» і «кінодискурс».....	7
1.2 Кінодискурс і його особливості.....	13
1.3 Аспекти кінотексту.....	16
1.3.1 Когнітивний аспект.....	16
1.3.2 Мультимодальний аспект кінотексту.....	19
Висновки до першого розділу.....	25
РОЗДІЛ 2 ТЕОРЕТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЗНАЙОМСТВА ЯК ФОРМИ	
ДІАЛОГІЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	26
2.1 Соціолінгвістичні та соціокультурні аспекти комунікації.....	26
2.2 Діалог у кінодискурсі.....	28
2.3 Лінгвістичні засоби діалогу знайомства.....	35
Висновки до другого розділу.....	38
РОЗДІЛ 3. АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ	
ДІАЛОГУ-ЗНАЙОМСТВА (НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ «HOW I MET YOUR	
MOTHER»).....	40
3.1 Формування підтексту через лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби в	
серіалі «How I Met Your Mother».....	40
3.2 Аналіз мовних особливостей у діалозі-знайомства	47
3.3 Екстралінгвістичні характеристики діалогу-знайомства у серіалі.....	68
Висновки до третього розділу.....	82
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	84
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	87
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ.....	92
ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	92

ВСТУП

XXI століття - це період глобальних змін у мовній науці, що обумовлений трансформаціями суспільного життя, посиленням значущості комунікації, а також інтеграцією мовознавства з іншими галузями гуманітарних знань. У сучасному світі, де знання та інформація є стратегічними ресурсами, мова відіграє ключову роль як засіб міжособистісного та міжкультурного спілкування. Лінгвістика активно долучилася до цих змін, зосереджуючи увагу на дослідженні взаємодії мови, культури та суспільства.

Робота зосереджується на аналізі специфічних аспектів лінгвістики, пов'язаних із функціонуванням певних мовних явищ у соціально-культурному контексті. Її зміст акцентує увагу на комунікативних особливостях та мовних засобах, що відображають взаємодію мови і культури, а також ролі соціокультурного середовища у формуванні мовних практик.

Актуальність обраної теми обумовлена необхідністю глибокого дослідження специфіки мовленнєвих явищ, що виникають у різних комунікативних ситуаціях. Особлива увага приділяється культурно-залежним аспектам комунікації, що дозволяє краще зрозуміти особливості мовного впливу на різних рівнях спілкування.

Мета дослідження - виявити особливості функціонування мовних явищ у певному соціокультурному контексті та проаналізувати механізми їх використання в умовах сучасної комунікації.

Для досягнення зазначеної мети необхідно виконати такі завдання:

- 1) розглянути теоретичні основи вивчення мовних явищ у соціокультурному аспекті.
- 2) визначити ключові підходи до аналізу мови як засобу комунікації в суспільстві.

- 3) описати соціокультурні фактори, що впливають на мовленнєві практики.
- 4) виокремити основні комунікативні стратегії, що характерні для мовного впливу в локальному контексті.
- 5) вивчити особливості використання лексичних, граматичних і стилістичних засобів у соціальному дискурсі.
- 6) проаналізувати приклади мовленнєвих актів, що демонструють взаємодію мови й культури.
- 7) здійснити порівняльний аналіз функціонування мовних одиниць у різних комунікативних ситуаціях.

Об'єктом дослідження є мовні явища, що функціонують у соціокультурному контексті.

Предметом дослідження є особливості комунікації, зумовлені специфікою соціокультурного середовища.

Матеріалом дослідження є драмедія «*How I Met Your Mother*», телевізійний серіал (2005-2014 рр.), який складається з дев'яти сезонів. Він розглядається як гібридний розважальний жанр кінодискурсу, що включає вербальні та екстралінгвістичні компоненти.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалося на основі використання таких методів і прийомів: *загальнонаукові* методи *індукції, аналізу та синтезу*, які були застосовані для укладання теоретичної основи дослідження та систематизації лексичних і комунікативних одиниць, використаних у діалогах персонажів серіалу «*How I Met Your Mother*».; *метод контекстуального аналізу* - для вивчення мовних одиниць у діалогах серіалу; *метод структурного аналізу* - для систематизації мовних елементів, таких як лексичні одиниці та фразеологізми; *метод дискурс-аналізу* - для вивчення функціональних особливостей комунікації між персонажами, зокрема аналізу підтексту, інтонацій та невербальних сигналів; *метод кейс-стаді (case study)* -

для детального аналізу окремих сцен або діалогів; *метод аналізу жанрових особливостей* - для визначення специфіки драмедії як жанру та його впливу на мовленнєві стратегії персонажів серіалу; *метод порівняльного аналізу* - для зіставлення лексичних і екстралінгвістичних компонентів діалогів у серіалі з іншими зразками кінодискурсу.

Наукова новизна роботи полягає в аналізі взаємозв'язків між мовою та соціокультурним середовищем у специфічному аспекті.

Практичне значення дослідження полягає в в можливості використання її результатів у освітніх курсах із лінгвістики, культурології та комунікації.

Апробація результатів дослідження. Основні тези роботи були представлені автором у збірнику наукових праць за підсумками науково-дослідницької роботи у 2023-2024 навчальному році (Богдана Базелюк. Вербальні та невербальні аспекти міжособистісної комунікації. *Збірник наукових праць студентів та магістрантів факультету іноземної філології Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка* [Електронний ресурс]. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2024. С. 8-11).

Структура роботи складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури та додатків.

У вступі обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, визначено мету, завдання, об'єкт і предмет, описано методи дослідження та розкрито практичне значення.

У першому розділі «Теоретичні основи дослідження мовленнєвих стратегій у діалогах» описано базові поняття, пов'язані з мовленнєвими стратегіями та комунікативними моделями. Розглянуто теоретичні підходи до вивчення мовленнєвих актів, проаналізовано жанрові особливості драмедії як жанру кінодискурсу.

У другому розділі «Особливості лексики та фразеологізмів у діалогах персонажів» проаналізовано лексичні одиниці та фразеологізми, які

використовуються персонажами серіалу «*How I Met Your Mother*». Розкрито специфіку функціонування цих мовних елементів у комунікативних стратегіях та досліджено їхній культурний контекст.

У третьому розділі «Екстралінгвістичні компоненти в діалогах персонажів» досліджено невербальні засоби комунікації, включаючи інтонацію, жести, міміку та їхній вплив на формування комунікативного ефекту. Аналізуються ситуації з діалогів, які підкреслюють зв'язок між вербальними і невербальними засобами у створенні мовленнєвих стратегій.

У загальних висновках викладено результати здійсненого дослідження, сформульовано основні положення щодо мовленнєвих стратегій та засобів їх реалізації в діалогах персонажів серіалу «*How I Met Your Mother*». Окреслено перспективи подальших досліджень у сфері аналізу кінодискурсу, зокрема з урахуванням інших жанрових особливостей та культурних контекстів.

У додатку наведено фрагменти діалогів із серіалу, які слугували матеріалом для аналізу лексичних, фразеологічних та невербальних компонентів мовлення персонажів.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Кінодискурс є багатограним та динамічним явищем, яке в сучасній лінгвістиці розглядається як об'єкт міждисциплінарного аналізу. Це явище інтегрує мовні, візуальні та аудіальні елементи, відображаючи соціокультурні, когнітивні та прагматичні аспекти комунікації. На відміну від статичних текстів, кінодискурс є складною системою, яка синтезує різні коди комунікації, створюючи єдиний мультимодальний простір. Така структура забезпечує його гнучкість і адаптивність у передачі змісту, враховуючи вплив контексту та аудиторії.

Аналіз кінодискурсу починається з розуміння ширшого поняття «дискурс». У лінгвістиці цей термін трактується як форма вербальної комунікації, що відображає прагматичні, соціокультурні та психологічні аспекти мовної взаємодії. Розділення дискурсів за різними критеріями, такими як форма, функція та соціальні характеристики, дозволяє виявити його багатогранність і універсальність. Окреме місце займає кінодискурс, який відрізняється від інших форм тим, що включає взаємодію вербальних і невербальних елементів у єдиній аудіовізуальній структурі. Це робить кінодискурс не лише засобом передачі інформації, а й потужним інструментом впливу на аудиторію, здатним формувати суспільні уявлення та культурний діалог.

Дослідження мовних засобів і їхнього функціонування в соціокультурному контексті, проведене на основі аналізу лінгвальних параметрів діалогу знайомства в англomовному дискурсі, дозволило досягти мети роботи та виконати поставлені завдання. Це дослідження стало вагомим внеском у вивчення особливостей мовленнєвої комунікації, демонструючи зв'язок між мовою, культурою та соціальними процесами.

У роботі розкрито теоретичні підходи до аналізу мовних явищ як ключових елементів комунікації в суспільстві. Доведено, що мовні явища мають комплексну природу, оскільки формуються під впливом культурних, історичних та соціальних факторів. Мова функціонує не лише як засіб

передачі інформації, але й як інструмент впливу, що дозволяє ефективно будувати міжособистісні стосунки. Зокрема, дискурс знайомства демонструє багатогранність мовних засобів, які адаптуються до різних соціальних ситуацій.

Дослідження базується на систематизації когнітивного, прагматичного та соціокультурного підходів до аналізу мови. Когнітивний підхід розглядає механізми формування значень у мовленнєвих актах, прагматичний - визначає мету висловлювання, а соціокультурний - досліджує вплив суспільних норм і цінностей на мовну поведінку. Усі ці підходи були застосовані для аналізу діалогів знайомства в серіалі «*How I Met Your Mother*», що дозволило розкрити специфіку комунікації у культурно забарвлених контекстах.

Мовленнєва комунікація не існує у вакуумі, вона формується під впливом різноманітних соціокультурних факторів, таких як вік, соціальний статус, гендер, етнічна належність тощо. Ці аспекти проявляються у виборі лексики, тональності, жестів та інтонацій. У дослідженні встановлено, що діалоги знайомства є важливим полем для реалізації цих факторів. Наприклад, у серіалі відображено, як різні персонажі адаптують свої мовленнєві практики залежно від соціального статусу співрозмовника, його очікувань та контексту комунікації.

У дослідженні визначено ключові стратегії, які використовуються мовцями для досягнення комунікативних цілей. До них належать встановлення контакту, демонстрація дружелюбності, побудова довіри, адаптація до співрозмовника та створення позитивного іміджу. Наприклад, в англомовних діалогах знайомства ці стратегії реалізуються через використання компліментів, гумору, відкритих питань. Стратегії мовного впливу залежать від мети комунікації - чи це прагнення встановити дружній контакт, чи створити професійне враження.

Лексичні одиниці, граматичні конструкції та стилістичні прийоми відіграють ключову роль у вербалізації соціокультурних цінностей. У роботі

наведено приклади, які демонструють, як лексика англійської мови використовується для формування підтексту та створення емоційного впливу. Граматичні засоби, наприклад використання модальних дієслів або умовних речень, допомагають підкреслити наміри мовця. Стилiстичні прийоми, такі як іронія, метафори, порівняння, додають експресивності мовленню і підкреслюють індивідуальність комунікатора.

Мовленнєві акти є важливим засобом втілення культурних і соціальних норм. У дослідженні проаналізовано приклади мовленнєвих актів, які демонструють інтеграцію вербальних і невербальних засобів у межах соціальної комунікації. Встановлено, що кожен акт мовлення є унікальним проявом взаємодії мовних ресурсів та культурних цінностей. Наприклад, акти знайомства часто відображають традиції гостинності та ввічливості.

Здійснено порівняння функціонування мовних одиниць у формальних і неформальних контекстах. У неформальних ситуаціях, таких як дружнє знайомство, частіше використовуються жаргонні слова, зменшувально-пестливі форми, гумор. У формальних контекстах, наприклад, при ділових знайомствах, спостерігається більша кількість ввічливих фраз, формальних конструкцій і нейтральної лексики. Ці відмінності свідчать про здатність мови адаптуватися до соціальних потреб мовця.

Це дослідження є важливим для розуміння мовної адаптації в соціокультурному контексті. Воно демонструє, як мова відображає соціальні реалії, одночасно формуючи культурну ідентичність мовців. Знання про комунікативні стратегії та мовні засоби дозволяє краще розуміти механізми соціальної інтеракції, що є важливим у міжкультурній комунікації, педагогіці та соціолінгвістиці.

Подальші дослідження можуть бути спрямовані на аналіз невербальних засобів комунікації, міжкультурних відмінностей у дискурсі знайомства, а також на порівняння функціонування діалогів у різних медіа, таких як кіно, серіали, соціальні мережі. Такий підхід сприятиме

подальшому розвитку соціолінгвістики та культурології.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бацевич Ф. С. *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ : Академія, 2004. 344 с.
2. Борисов О. О. Буттєвий та соціокультурний виміри сучасного англomовного та українomовного діалогічного дискурсу [електронна версія журналу]. URL: http://philology.knu.ua/files/library/movni_i_konceptualni/471/15.pdf (дата звернення: 13.12.2020).
3. Гайданка Д. В. *Оказіональне словотворення у сучасному англomовному кінодискурсі : лінгвокогнітивний і комунікативно-когнітивний аспекти*: дис. ... канд. філол. Наук : 10.02.04. Запоріжжя, 2018. 312 с.
4. Грімм Якоб і Вільгельм. *Словник німецької мови*. 1860 р.
5. Загнітко А. П. *Основи дискурсології: науково-навчальне видання*. Донецьк : ДонНУ, 2008. 194 с.
6. Кає Е. *Film Encyclopedia*. New York : Harper Perennial, 1998. 1570 р.
7. Кикоть В. Суть підтексту і суміжних понять, релевантних для перекладу // *Вісник Черкаського університету. Серія : Філологічні науки*. 2013. Вип. 5. С. 12-35.
8. Компанцева Л. Ф. Концепт і концептуальний аналіз // *Концептологія : Світ-Мова-Особистість*. Наукові записки Луганського нац. пед. ун-ту. Луганськ, 2005. Вип. 6. С. 68-99.
9. Косенко Ю. В. *Основи теорії мовної комунікації : навч. посібник*. Суми: Сумський державний університет, 2011. 187 с.
10. Косенко Ю. В. *Основи теорії мовленнєвої комунікації : навч. посібник*. Суми: Сум. держ. ун-т, 2013. 291 с.
11. Кравченко Н. К. Таксономія категорій дискурсу в сучасному дискурс-аналізі // *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія «Філологія»*. 2014. № 1. С. 77-83.

- 12.Крисанова Т. А. *Актуалізація негативних емоцій в англомовному кінодискурсі : когнітивно-комунікативний і семіотичний аспекти*: автореф. дис. ... докт. філол. Наук : спец. 10.02.04 «Германські мови». Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна. Харків, 2020. 40 с.
- 13.Кропінова Т. В. Переклад кінотексту : специфіка кінотексту як перекладацького об'єкта // *Теорія і практика перекладу*. 2009. № 6. С. 407-411.
- 14.Кузнєцова І. В., Матюхін А. Ю. Діалогічний дискурс побутового знайомства // *Тиждень науки-2020. Гуманітарний факультет : тези доповідей науково-практичної конференції, Запоріжжя, 13-17 квітня 2020 р.* Запоріжжя : ЗНТУ, 2020. С. 72-74.
- 15.Лавриненко І. Н. *Стратегії та тактики комунікативних ролей у сучасному англомовному кінодискурсі* : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків, 2011. 20 с.
- 16.Лук'янець В. С., Кравченко О. М., Озадовська Л. В. *Сучасний науковий дискурс : Оновлення методологічної культури*. Київ, 2000. 304 с.
- 17.Лук'янова Т. Г. *Основи англо-українського кіноперекладу*. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 104 с.
- 18.Мациборко Т., Солодка А. Способи передачі стилістичних засобів англомовного кінодискурсу при перекладі // *ЛОГОΣ. ОНЛАЙН*, Вересень 2020. URL : <https://ojs.ukrlogos.in.ua/index.php/2663-4139/article/view/4597>.
- 18.Матюхін А. Ю. Екстралінгвістичні особливості сучасного знайомства // *Різдвяні студентські читання: Vita in lingua : Матеріали XII Міжвишівської студентської науково-практичної конференції*. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 06 грудня 2020 р. С. 147-149.
- 19.Мельник М. Є. Кінотекст як особливий вид дискурсу // *Сучасні дослідження з іноземної філології*. 2014. № 12. С. 123-127.

- 20.Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок : труднощі перекладу художніх творів. Вінниця : Нова книга, 2008. 200 с.
- 21.Овсієнко Л. Текст як об'єкт вивчення лінгвістики й лінгводидактики // *Теоретична і дидактична філологія : електронна версія*. 2014. Вип. 17. С. 114-131. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Tidf_2014_17_12 (дата звернення: 13.12.2020).
- 22.Палихата Е. Я. Лінгвістичні особливості діалогічного мовлення // *Дивослово*. 1995. № 3. С. 29-31.
- 23.Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. Київ : ВЦ «Київський університет», 1999. 308 с.
- 24.Савко М. В. Аудиовізуальний переклад в Беларусі // *Мова і культура*. Київ, 2011. Вип. 14. Т. VI (152). С. 353-357.
- 25.Сандлер С. В. Тема карнавалу в контексті філософії М. М. Бахтіна // *Studia Litterarum*. 2016. № 3-4. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/tema-karnavala-v-kontekste-filosofii-m-m-bahtina> (дата звернення: 20.10.2020).
- 26.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термін. енцикл. Київ - Полтава : Довкілля, 2006. 716 с.
- 27.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
- 28.Семенюк О. А., Паращук В. Ю. Основи теорії мовної комунікації: навч. посібник. Київ : ВЦ «Академія», 2010. 240 с.
- 29.Сорока Ю. Г. Кінодискурс повсякденності постмодерну // *Постмодерн : Нова магічна епоха*. Харків : Харківський нац. ун-т ім. Н. В. Каразіна, 2002. С. 47-49.
- 30.Степанов О. М. Психологічна енциклопедія. Київ : Академвидав, 2006. 424 с.
- 31.Филліпс Л. Дж., Йоргенсен М. В. Дискурс-аналіз : Теорія и метод. Харків : Гуманітарний Центр, 2003. 336 с.
- 32.Цимбал Н. А. Методи лінгвістичних досліджень: навчальний посібник. Умань : Візаві, 2019. 106 с.

- 33.Чернявська В. Є. Дискурс як фантомний об'єкт : від тексту до дискурсу та назад? // *Когніція, комунікація, дискурс*. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2011. Вип. 3. С. 86-95.
- 34.Шевченко І. С. Дискурс і когнітивно-комунікативна парадигма лінгвістики // *Мова. Людина Світ. До 70-річчя проф. М. Кочергана: зб. наук, статей*. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2006. С. 148-156.
- 35.Шевченко І. С. Дискурс як мисленнєво-комунікативна діяльність // *Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен*. Під заг. ред. І. С. Шевченко : монографія. Харків : Констант, 2005. С. 233-236.
- 36.Шинкарук В. Д. Дискурсивні висловлення в сучасній українській мові // *Мовознавство*. К., 1996. № 6. С. 56-61.
- 37.Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації : [навчальний посібник]. Київ: Видавничий центр «Академія», 2010. 312 с.
- 38.Alvesson M., Karreman D. Varieties of Discourse: On the Study of Organizations through Discourse Analysis. *Human Relations*, 2000. 53(9), P. 1125-1149.
- 39.Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures : Essays on Literary Translation. Clevedon : Multilingual Matters, 1998. 163 p.
- 40.Biber D. Discourse on the Move : Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins, 2007. 289 p.
- 41.Chandler D. An Introduction to Genre Theory [Електронний ресурс]. URL : http://www.aber.ac.uk/media/Documents/intgenre/chandler_genre_theory.pdf (дата звернення: 23.09.2020).
- 42.Chaume F. Film Studies and Translation Studies : Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta*, 2004. 49(1), P. 12-24.
- 43.Dijk van T. A. Discourse Studies : A Multidisciplinary Introduction. London: SAGE Publications Ltd, 2011. 235 p.
- 44.Dijk van T. A. Principles of Critical Discourse Analysis. *The Sociolinguistic Reader*, 1998. Vol. 2, P. 367-393.

45. Dynel M. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse. *Brno Studies in English*, 2011. Vol. 37, No. 1, P. 41-61. DOI : 10.5817/BSE2011-1-3.
46. Dynel M. (Im)politeness and Telecinematic Discourse. In Locher M. A., Jucker A. H. (Eds.), *Pragmatics of Fiction*. Berlin-Boston : De Gruyter Mouton, 2017. P. 455-487. DOI : 10.1515/9783110431094-015.
47. Foucault M. *The Archaeology of Knowledge : And the Discourse on Language*. New York : Pantheon Books, 1972.
48. Foucault M. The Order of Discourse. In Young R. J. C. (Ed.), *Untying the Text : A Post-Structuralist Reader*. Routledge Kegan & Paul, 1982. P. 48-79.
49. Goris O. The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. *Target*, 1993. 5(2), P. 169–190.
50. Harris Z. Discourse Analysis. *Language*, 1952. Vol. 28, No. 1, P. 1–30.
51. Hodge R., Kress G. *Social Semiotics*. Cambridge; Oxford : Polity Press, 1988.
52. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation. In Bower R. A. (Ed.), *On Translation*. Cambridge, Mass., 1959.
53. Kozloff S. *Overhearing Film Dialogue*. Berkeley; Los Angeles : University of California Press, 2000. 332 p.
54. Lakoff R. *Talking Power: The Politics of Language*. New York : Basic Books, 1990. 336 p.
55. Martí Ferriol J. L. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castellón de la Plana : Universitat Jaume I, 2006. 516 p.
56. Maslin J. «Vertigo» Still Gives Rise to Powerful Emotions. *New York Times*, 1984. January 15, P. 15.
57. Matthews P. H. *Effects of Tutoring Discourse Structure on Motivation Among University Foreign Language Learners*. Athens, Georgia: The University of Georgia, 2001. 170 p.
58. McKee R. *Story : Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*. New York : Regan Books; Harper Collins, 1997. 490 p.

- 59.Meier O. Im Namen des Publikums: Gerichtssendungen zwischen Fiktionalität und Authentizität. Medienheft Dossier, 2003. März, S. 17.
- 60.Metz C. The Imaginary Signifier: Psychoanalysis and Cinema. London : Macmillan Press, 1983. 327 p.
- 61.Peirce C. S. What Is a Sign? [Електронний ресурс]. URL : <http://www.iupui.edu/~peirce/ep/ep2/ep2book/ch02/ep2ch2.htm> (дата звернення: 20.08.2020).
- 62.Robbie A. Multimodal Metatheory and the Structure of Music Video. Music and the Moving Image Conference, 2007. May 18-20, P. 23.
- 63.Stam R. New Vocabularies in Film Semiotics: Structuralism, Poststructuralism and Beyond. Routledge, 1992. 246 p.
- 64.Tatsuki D. Authentic Communication. Proceedings of the 5th Annual JALT Pan-SIG Conference, 2006. May 13-14, Shizuoka: Tokai University College of Marine Science, P. 1-12.
- 65.Vanoye F. Conversations publiques. Iris : La parole au cinema, 1985. Vol. 3 (1), P. 99–118.
- 66.Vassiliou A. Analysing Film Content: A Text-Based Approach. Surrey : University of Surrey, 2006. 195 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

- 67.Словник української мови (1970-1980) : електронна версія. URL : <http://sum.in.ua> (дата звернення: 10.12.2020).
- 68.Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / Єрмоленко С. Я., Бибик С. П., Тодор О. Г. Київ : Либідь, 2001. 222 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- 69.How I Met Your Mother: TV-show [video with subtitles] / by Carter Bays, Craig Thomas. URL : <https://engvideo.net/en/serials/how-i-met-your-mother/>